《 英汉/汉英口译 》本科课程教学大纲

一、课程基本信息

|  |  |
| --- | --- |
| 课程名称 | 英汉/汉英口译 |
| English-Chinese/Chinese-English interpreting |
| 课程代码 | 2020349 | 课程学分 | 2 |
| 课程学时  | 32 | 理论学时 | 0 | 实践学时 | 32 |
| 开课学院 | 外国语学院 | 适用专业与年级 | 英语专业本科三年级 |
| 课程类别与性质 | 专业基础必修 | 考核方式 | 考试 |
| 选用教材 | 《口译教程》杨柳燕 韩潮、9787544678087、上海外语教育出版社、第3版 | 是否为马工程教材 | 否 |
| 先修课程 | 综合英语（1）2020340（4）、综合英语（2）2020341（4）、综合英语（3）2020342（4）、综合英语（4）2020343（4）、英语听说（1）2020156（2）、英语听说（2）2020157（2） |
| 课程简介 | 《英汉/汉英口译》是为英语专业高年级本科生开设的必修课。教学内容主要由讲授口译基本理论、训练口译基本技巧及培养口译员具有耐挫抗压、爱岗敬业、有效沟通、自主反思、信息的搜索、提炼与整合等工作素养三方面内容构成，通过大量的专题型任务训练使学生掌握口译的基本理论和交替传译的技能，能够运用信息听辨、提炼主旨、记忆方法、陈述技能、口译笔记、数字口译等技能，较准确、流畅地进行汉英对译，达到能够担任外宾日常生活口译的水平，同时充分认识到口译工作在社会经济中的跨文化沟通的桥梁作用和地位并具备相应的国际视野，及爱国守法、守信守责的职业道德操守。 |
| 选课建议与学习要求 | 本课程适合英语专业三年级学生，学生在上课前，需完成英语专业基础课程，具有较大的词汇量、较扎实的语法知识以及较强的英语听说能力。 |
| 大纲编写人 | 9837c905f0806ab9ea7a1d93f2a1ac7 （签名） | 制/修订时间 | 2024.9 |
| 专业负责人 | （签名） | 审定时间 | 2024.9 |
| 学院负责人 | （签名） | 批准时间 | 2024.9 |

二、课程目标与毕业要求

（一）课程目标

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 类型 | 序号 | 内容 |
| 知识目标 | 1 | 了解口译的基本理论和相关的背景知识，掌握口译各项分技能的训练方法。 |
| 技能目标 | 2 | 理解他人的观点，阐释自己的观点，提高英汉表达沟通能力。 |
| 3 | 掌握口译各项分技能并能综合运用，提高英汉互译水平。 |
| 素养目标(含课程思政目标) | 4 | 培养协同创新意识，善于批判性思考，与小组成员合作完成口译任务。 |
| 5 | 具备一定的信息素养，能利用网络资源进行资料的检索、阅读与整合，做好译前准备。 |
| 6 | 勤学多练，锤炼口译技能。在实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。 |

（二）课程支撑的毕业要求

|  |
| --- |
| LO1品德修养：拥护中国共产党的领导，坚定理想信念，自觉涵养和积极弘扬社会主义核心价值观，增强政治认同、厚植家国情怀、遵守法律法规、传承雷锋精神，践行“感恩、回报、爱心、责任”八字校训，积极服务他人、服务社会、诚信尽责、爱岗敬业。⑤爱岗敬业，热爱所学专业，勤学多练，锤炼技能。熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。 |
| LO2专业能力：具有人文科学素养，具备从事某项工作或专业的理论知识、实践能力。②掌握英英语语言基本理论与知识，具备扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。 |
| LO3表达沟通：理解他人的观点，尊重他人的价值观，能在不同场合用书面或口头形式进行有效沟通。②应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。 |
| LO6协同创新：同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员，善于自我管理和团队管理；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与实践来提出新设想。②有质疑精神，能有逻辑的分析与批判。 |
| LO7信息应用：具备一定的信息素养，并能在工作中应用信息技术和工具解决问题。③熟练使用计算机，掌握常用办公软件。 |

（三）毕业要求与课程目标的关系

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 毕业要求 | 指标点 | 支撑度 | 课程目标 | 对指标点的贡献度 |
| **LO1** | ⑤ | M | 6. 勤学多练，锤炼口译技能。在实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。 | 100% |
| **LO2** | ② | H | 1.了解口译的基本理论和相关的背景知识，掌握口译各项分技能的训练方法。 | 30% |
| 3.掌握口译各项分技能并能综合运用，提高英汉互译水平。 | 70% |
| **LO3** | ② | M | 2.理解他人的观点，阐释自己的观点，提高英汉表达沟通能力。 | 100% |
| **LO6** | ② | M | 4.培养协同创新意识，善于批判性思考，与小组成员合作完成口译任务。 | 100% |
| **LO7** | ③ | M | 5.具备一定的信息素养，能利用网络资源进行资料的检索、阅读与整合，做好译前准备。 | 100% |

三、实验内容与要求

（一）各实验项目的基本信息

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 实验项目名称 | 实验类型 | 学时分配 |
| 理论 | 实践 | 小计 |
| 1 | 信息听辨 | ④ | 0 | 4 | 4 |
| 2 | 提炼主旨 | ④ | 0 | 4 | 4 |
| 3 | 口译记忆 | ④ | 0 | 4 | 4 |
| 4 | 陈述技能 | ④ | 0 | 4 | 4 |
| 5 | 口译笔记 | ④ | 0 | 4 | 4 |
| 6 | 数字口译 | ④ | 0 | 4 | 4 |
| 7 | 口译话语分析 | ④ | 0 | 4 | 4 |
| 8 | 旅游口译 | ④ | 0 | 2 | 2 |
| 9 | 话题讨论口译 | ④ | 0 | 2 | 2 |
| 合计 | 0 | 32 | 32 |
| 实验类型：①演示型 ②验证型 ③设计型 ④综合型 |

（二）各实验项目教学目标、内容与要求

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 实验项目名称 | 教学目标 | 内容与要求 |
| 信息听辨 | 辨识原文的内容，听懂原文的意义，把握原文的关键概念和逻辑关系。 | 听辨关键词辨识逻辑关系 |
| 提炼主旨 | 识别和传达讲话重点，把握讲话人的真正意图。 | 信息的分层与取舍主旨的提炼与口译 |
| 口译记忆 | 有效储存所听辨到的信息，为口译顺利表达奠定基础。 | 逻辑记忆形象记忆 |
| 陈述技能 | 合理运用声音、姿态、动作、眼神等陈述手段使译文与原语产生相同的交际效果。 | 声音运用视觉呈现 |
| 口译笔记 | 理解笔记与记忆的关系，适当运用笔记技能辅助口译活动。 | 笔记与记忆的交互笔记结构安排提高记录效率 |
| 数字口译 | 提高数字听辨的敏感度，熟练掌握正确的数字记录方法和转换技巧。 | 数字的记录与转换数字相关表达法 |
| 口译话语分析 | 准确把握参与交际各方的交际目的，理解发言人所要传递的信息。 | 口译话语的特点语境和上下文的分析 |
| 旅游口译 | 提高语言表达能力和口译水平。 | 针对某个景点和小组成员互相介绍并口译 |
| 话题讨论口译 | 理解他人的观点，阐释自己的观点，提高英汉表达沟通能力和口译水平。 | 针对某个话题和小组成员讨论并互相口译 |

（三）各实验项目对课程目标的支撑关系

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 课程目标实验项目名称 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 信息听辨 | √ | √ | √ |  | √ | √ |
| 提炼主旨 | √ | √ | √ |  | √ | √ |
| 口译记忆 | √ | √ | √ |  | √ | √ |
| 陈述技能 | √ | √ | √ |  | √ | √ |
| 口译笔记 | √ | √ | √ |  | √ | √ |
| 数字口译 | √ | √ | √ |  | √ | √ |
| 口译话语分析 | √ | √ | √ |  | √ | √ |
| 旅游口译 | √ | √ | √ | √ | √ | √ |
| 话题讨论口译 | √ | √ | √ | √ | √ | √ |

四、课程思政教学设计

|  |
| --- |
| 口译练习内容的选取注重引导学生树立正确的人生观、世界观和价值观，培养学生在身体、心理、意志品质、道德品质方面的能力，提供学生与社会接轨的窗口，有助于弘扬社会主义核心价值观，传播社会正能量，帮助学生成长为负责任的社会公民。教师在授课过程中注重爱国主义方面的宣传教育，让学生时刻记住自己是中国人的身份，时刻以国家的利益为重，要有底线思维，在日常口译过程中，如果遇到与国家利益相冲突的场景，要坚定立场。在口译职业规范方面，在日常的教学中注意培养学生此方面的相关素养，提醒学生在口译任务前一定要进行相应的准备，了解口译主题的相关背景，不能随便乱译，翻译的内容一定要实事求是，力求准确。 |

五、课程考核

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 总评构成 | 占比 | 考核方式 | 课程目标 | 合计 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | 55% | 笔试 | 30 | 20 | 30 |  |  | 20 | 100 |
| X1 | 15% | 旅游口译 | 20 | 20 | 20 | 20 | 10 | 10 | 100 |
| X2 | 15% | 话题讨论口译 | 20 | 10 | 20 | 10 | 30 | 10 | 100 |
| X3 | 15% | 实践报告 | 20 | 20 | 20 | 20 | 10 | 10 | 100 |